

Porównanie tłumaczeń Kolosan 2:15

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	obdarłszy zwierzchności i władze wystawił na pokaz w otwartości poprowadziwszy w triumfie ich w Nim
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Dzięki niemu rozbroił* zwierzchności** i władze,*** śmiało je obnażył i powłókł w triumfalnym pochodzie.****1)2)3)4)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	obdarłszy* Panowania i Władze, wystawił na pokaz w otwartości**, poprowadziwszy w triumfie*** ich w Nim****. 5)6)7)8)
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	obdarłszy zwierzchności i władze wystawił na pokaz w otwartości poprowadziwszy w triumfie ich w Nim
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Na tym krzyżu rozbroił zwierzchności oraz władze, publicznie je obnażył i powłókł w tryumfalnym pochodzie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I rozbroiwszy zwierzchności i władze, jawnie wystawił je na pokaz, gdy przez niego odniósł triumf nad nimi.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I złupiwszy księstwa i mocy, wiódł je na podziw, jawnie tryumfując z nich sam przez się.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	i złupiwszy księstwa i zwierzchności, wywiódł na widok śmieje, jawnie tryumf z nich czyniąc sam przez się.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Dzięki Niemu po rozbrojeniu Zwierzchności i Władz jawnie wystawił [je] na pokaz, powiódłszy je w triumfalnym pochodzie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Rozbroił nadziemskie władze i zwierzchności, i wystawił je na pokaz, odniósłszy w nim triumf nad nimi.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Rozbrajając zwierzchności i władze, wystawił je na pokaz, gdy przez Niego odniósł triumf nad nimi.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Rozbroił zwierzchności i władze i w Nim tryumfalnie je poprowadził, wystawiając na pokaz wobec wszystkich.

1) <x>470 12:29</x>; <x>490 11:21-22</x>; <x>650 2:14</x>; <x>690 4:4</x>

2) <x>560 6:12</x>

3) <x>560 2:2</x>; <x>580 1:13</x>

4) Dzięki niemu, tj. krzyżowi. Dzięki dziełu krzyża wydarzyło się to, co przypomina obraz rzymskiego zwycięzcy prowadzącego w pochodzie triumfalnym, na oczach wiwatujących tłumów, pokonanych królów, wodzów i żołnierzy – jako dowód zwycięstwa i przypieczętowanie klęski (zob. <x>540 2:14</x>). Zwycięstwo Chrystusa zaznaczają także: <x>470 12:29</x>; <x>490 10:18</x>; <x>520 16:20</x>.

5) Metafora militarna nawiązująca do odbierania pokonanemu wrogowi jego zbroi i wszelkich dóbr.

6) W sensie: publicznie, jawnie.

7) Metafora wzięta z realiów rzymskich: Rzymianie pokonanych królów i wodzów pokazywali ludowi, prowadząc ich w triumfalnym pochodzie.

8) "w Nim", to znaczy Bóg Ojciec w Jezusie.

PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Rozbroiwszy zwierzchności i władze, wystawił je na publiczny widok, prowadząc je w Nim jak w triumfie.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Przez to obezwładnił władze i mocarstwa i na oczach wszystkich poprowadził jako jeńców w swoim zwycięskim pochodzie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Przez Niego rozbroił zwierzchności i potęgi, na publiczne wystawił pośmiewisko, ciągnąc je w swoim triumfalnym pochodzie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Скинув начальства і влади, сміливо засоромив, перемігши їх своїм єством.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Rozbroił także niebiańskie moce i potęgi, oraz wystawił je w otwartości na pokaz w nim odniósłszy nad nimi zwycięstwo.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Pozbawiając władców i zwierzchności ich mocy, wystawił je na widowisko, triumfując nad nimi przez pal.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Obnażywszy rządy i władze, wystawił je na widok publiczny jako pokonane i za jego sprawą powiódł je w pochodzie tryumfalnym.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	W ten sposób obezwładnił zbuntowane duchowe moce i publicznie je ośmieszył, prowadząc je jak jeńców w zwycięskim orszaku Chrystusa.